



CLASSIQUES  
GARNIER

GOUANVIC (Jean-Marc), « Table des matières », *Hard-boiled fiction et Série noire. Les métamorphoses du roman policier anglo-américain en français (1945-1960)*, p. 277-281

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06319-3.p.0277](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06319-3.p.0277)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	9
INTRODUCTION .....	15
LE MODE D'ORGANISATION DE LA SÉRIE NOIRE DANS LE CHAMP FRANÇAIS DU ROMAN POLICIER .....	23
Le mode d'organisation de la Série noire .....	24
Les frais de secrétariat .....	25
Les frais de traduction .....	26
Les frais de direction de la collection .....	26
Les tiraillements entre Gallimard/Hachette et la Série noire .....	28
La concurrence dans le champ du roman policier .....	31
Conclusion .....	35
(RE)CLASSEMENT DU ROMAN POLICIER ANGLO-AMÉRICAIN DANS LE CHAMP DU ROMAN POLICIER FRANÇAIS	
La Série noire, lit de Procuste ou structure créative? .....	37
Le puritanisme dans les textes sources et cibles .....	38
La dominance de la culture américaine dans la France de l'après-guerre selon Pierre Bourdieu .....	39
Importation du roman <i>hard-boiled</i> en France. Décalage et (re)classement en Série noire .....	42
Métamorphose et traduction .....	46
Conclusion .....	48

LE CHAMP DU ROMAN <i>HARD-BOILED</i>	
ET LA CULPABILITÉ GÉNÉRALISÉE . . . . .	51
Le champ source : les <i>pulps</i> américains . . . . .	52
Le rôle des détectives dans le champ social et l' <i>habitus</i> de Dashiell Hammett . . . . .	54
Quelques illustrations de la culpabilité dans le roman <i>hard-boiled</i> . . . . .	56
La culpabilité chez Dashiell Hammett, auteur . . . . .	56
La culpabilité chez David Goodis, Richard Ellington, Raymond Chandler . . . . .	61
Conclusion . . . . .	63
LA PRÉPARATION DU TEXTE SOURCE EN VUE DE LA TRADUCTION/ADAPTATION	
Le cas de <i>Shear the Black Sheep</i> (David Dodge, 1943) traduit par Henri Robillot (Série noire, 1950) . . . . .	
Le texte source préparé en vue de la traduction . . . . .	65
Résumé de l'intrigue . . . . .	68
Annotations préliminaires sur le texte source . . . . .	71
Tableau contrastif du texte source et cible . . . . .	71
<i>Illusio</i> et traduction de <i>Shear the Black Sheep</i> . . . . .	73
L'ÉROTIQUE EN SÉRIE NOIRE	
Sexualité masculine et non-violence . . . . .	81
Lemmy Caution de Peter Cheyney . . . . .	83
James Hadley Chase . . . . .	84
Henry Kane . . . . .	85
L'univers de Day Keene . . . . .	86
L'eudémonisme sensuel de John D. MacDonald . . . . .	88
Dashiell Hammett . . . . .	92
Raymond Chandler . . . . .	92
Conclusion . . . . .	93

AU-DELÀ DE LA RÉSISTANCE ET DE LA SOUMISSION	
L'« argot » au service du plaisir du texte . . . . .	95
Récits à la première personne. La narration et les dialogues de <i>Red Harvest</i> de Dashiell Hammett traduits par P.-J. Herr et Henri Robillot . . . . .	98
Relevé des occurrences de l'argot et de la langue familiaire : chapitres XII et XVII de <i>la Moisson rouge</i> traduit par Henri Robillot (narration et dialogues) . . . . .	102
L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues de <i>la Môme vert-de-gris</i> de Peter Cheyney (traduction de Marcel Duhamel) . . . . .	103
Pierre Mac Orlan. « En marge », préface à Albert Simonin, <i>Touchez pas au grisbi!</i> . . . . .	105
Récits à la première personne. L'argot et la langue familière dans les dialogues (2 <sup>e</sup> catégorie) . . . . .	107
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues (3 <sup>e</sup> catégorie) . . . . .	119
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans les dialogues (4 <sup>e</sup> catégorie) . . . . .	121
Conclusion . . . . .	131
DASHIELL HAMMETT REVU ET CORRIGÉ	
EN TRADUCTION FRANÇAISE	
Les déterminants des retraductions en Série noire . . . . .	133
La traduction de <i>The Maltese Falcon</i> par Édouard Michel-Tyl (1936) . . . . .	135
La retraduction de <i>The Maltese Falcon</i> par Henri Robillot (1950) . . . . .	144
La traduction de <i>Red Harvest</i> (1929) par P.-J. Herr (1932) et sa retraduction par Henri Robillot (1950) . . . . .	148
La traduction de <i>The Thin Man</i> (1934) par Édouard Michel-Tyl (1934) et sa retraduction par Henri Robillot (1950) . . . . .	151
Conclusion . . . . .	153

LA TRADUCTION DES ROMANS POLICIERS	
DE RAYMOND CHANDLER EN SÉRIE NOIRE . . . . .	155
La trajectoire socio-esthétique de Raymond Chandler	
et de son œuvre . . . . .	156
Brève esquisse de l' <i>habitus</i> de Raymond Chandler . . . . .	156
Historique et réception des romans . . . . .	156
Analyse contrastive des <i>illusions</i> de trois romans . . . . .	159
Tableau général de la traduction des œuvres . . . . .	159
Les titres français des œuvres . . . . .	160
<i>La Dame du lac</i> (1948 ; orig. : 1943),	
trad. de Boris et Michèle Vian . . . . .	161
Les omissions dans <i>La Dame du lac</i> . . . . .	165
<i>Le Grand sommeil</i> (1948 ; orig. : 1939),	
trad. de Boris Vian . . . . .	168
<i>Fais pas ta rosière !</i> (1950 ; orig. : 1949),	
trad. de Simone Jacquemont et J.-G Marquet . . . . .	172
Conclusion . . . . .	178
 L'ABRÉGEMENT DE <i>THE LONG GOODBYE</i> (1953/1954)	
PAR HENRI ROBILLOT ET JANINE HÉRISSON	
<i>Sur un air de navaja</i> , 1954 . . . . .	181
 EXPATRIATION ET TRADUCTION	
Chester Himes traduit dans le champ français	
du roman policier (1957-1960) . . . . .	221
<i>Habitus</i> primaire et <i>habitus</i> spécifique de Chester Himes . . . . .	222
Himes et la France . . . . .	224
Rôle d'Yves Malartic . . . . .	224
Rôle de Marcel Duhamel . . . . .	225
Le Grand Prix de la Littérature Policière . . . . .	228
 L'ILLUSIO DE LA REINE DES POMMES ET DE <i>FOR LOVE OF IMABELLE</i>	
Comparaison des versions française et américaine publiées . . . . .	233
La traduction de Minnie Danzas . . . . .	236
L'onomastique . . . . .	237
L'argot . . . . .	237

L'effet de la traduction de Minnie Danzas . . . . .	238
Conclusion . . . . .	239
CONCLUSION GÉNÉRALE . . . . .	243
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	247
ANNEXES . . . . .	255
INDEX NOMINUM . . . . .	273